

Bajouca

A vida como suporte da obra

Life as support for the Work
La vida como soporte de la obra

^{PT} Os objetivos do Desenvolvimento Sustentável, através do Programa Bairros Saudáveis, numa obra de habitação social de João Álvaro Rocha na Maia.

^{EN} The Sustainable Development Goals, through the Healthy Neighbourhoods Programme, in a social housing complex by João Álvaro Rocha, in Maia.

^{ES} Los Objetivos de Desarrollo Sostenible, a través del Programa Bairros Saudáveis, en una obra de vivienda social de João Álvaro Rocha en Maia.

- 2 Tudo tem um sentido.
Everything has a meaning.
Todo tiene un sentido.
- 8 Dez conjuntos de habitação Social na obra de João Álvaro Rocha
Ten social housing complexes in João Álvaro Rocha's work
Diez conjuntos de viviendas sociales en la obra de João Álvaro Rocha
- 12 Dar continuidade ao projeto de João Álvaro Rocha, A Bajouca
Continuing João Álvaro Rocha's project, A Bajouca
Continuar el proyecto de João Álvaro Rocha, A Bajouca
- 16 As atividades do Programa Bairros Saudáveis na Bajouca e os
Objetivos do Desenvolvimento Sustentável
*The activities of the Healthy Neighbourhoods Programme in Bajouca
and the Sustainable Development Goals*
Las actividades del Programa Bairros Saudáveis en la Bajouca y los
Objetivos de Desarrollo Sostenible
- 24 A obra como suporte da vida
The work gives meaning to life
La obra como soporte de la vida

^{PT} **Tudo tem um sentido.**

Este projeto alinha com esse sentido.

Ao, em 2015, após a morte de João Álvaro Rocha, termos decidido, eu e os meus filhos, Joana e Pedro, doar o acervo do marido, pai e arquiteto ao Município da Maia, não nos motivou qualquer desejo saudosista ou laudatório: apenas a vontade de pôr a Arquitetura ao serviço da comunidade. Tornar a arquitetura um valor social, um serviço comunitário foi o propósito do João, fazendo-o o melhor que sabia, com todo o empenho e maestria, com muito suor, muitas horas de trabalho e muita luta. Não fazia cedências por qualquer interesse pessoal e, qualquer cliente, qualquer programa, qualquer pessoa merecia dele o maior respeito, traduzido em rigor, isenção e qualidade. E esta qualidade era aquilo por que lutava, para construir o que convictamente achava que melhor respondia à situação que se lhe colocava, sempre para as pessoas.

Por isso, tenho a certeza que esta exposição seria o seu maior orgulho. E com o dele, o nosso.

A Bajouca, o Titanic como carinhosamente lhe chamam, é suporte de vida: uma vida que se revê nas atividades destes moradores, destas pessoas, que connosco fizeram um caminho de aproximação e de amor ao espaço que habitam. Que se revê na Márcia, na Rita, no David e no João. Que se revê nas Cristinas, no Hugo, na Ana, no Cláudio, no Fábio, na Mariana.

Mas também se revê nas contradições do dia a dia, nos problemas de cada um, nos problemas do coletivo, nos problemas das casas, dos espaços exteriores,

naquilo que deles conseguimos fazer, no modo como respeitamos um espaço que é de todos.

E, por último, chamo a este palco a Elia, que teve a ousadia de nos trazer a Valência para testemunharmos como a Vida é Suporte da Obra.

Sempre foi assim com a obra do João e assim devia ser com toda a Arquitetura: a vida dá sentido à Obra e a Obra recolhe dela o sentido.

Maria da Conceição Melo

Maia, agosto 2022

^{EN} **Everything has a meaning.**

This project is aligned with that meaning.

In 2015, following the death of João Álvaro Rocha, my children, Joana and Pedro, and I decided to donate his estate to the Municipality of Maia. We were not motivated by any nostalgic or laudatory goal: all we wished for was to put Architecture in service of the community.

João wanted architecture to have a social value and to serve the community and he did it as best he could, investing his commitment and expertise and devoting his efforts to long hours of work and to many battles. He refused to comprise for any personal gain, and every client, every programme and every person deserved his greatest respect, which translated into rigour, impartiality, and quality. He fought for that quality, so that he could

build what he genuinely thought best answered the situations before him, always with the people involved in mind.

I am sure this exhibition would be his greatest pride, and by extension it is ours.

Bajouca, or Titanic as it is affectionately called, is life-supporting: a life that sees itself reflected in the activities of the people who live here, who have shared with us this journey of approaching and loving the space that they inhabit. A life that sees itself reflected in Márcia, Rita, David and João.

A life that sees itself reflected in Hugo, Ana, Cláudio, Fábio, Mariana and in both Cristinas.

A life that also sees itself reflected in everyday life's contradictions, in our individual problems, in our collective problems, in the issues surrounding the houses and the exterior spaces, in what we can do with them, in how we respect a space that belongs to everyone.

Lastly, I call onto this stage Elia, who was bold enough to bring us Valência, so that we could witness the ways in which Life supports the Work.

It was always thus with João's work, as it ought to be with Architecture: life lends meaning to the Work and the Work finds its meaning in life.

Maria da Conceição Melo

Maia, August 2022

^{ES} **Todo tiene un sentido.**

Este proyecto alinea con ese sentido.

Al haber decidido, en 2015 después del fallecimiento de JAR, yo y mis hijos, Joana y Pedro, donar el legado del marido, padre y arquitecto al municipio de Maia, no nos motivó ningún deseo nostálgico o elogioso: solamente la voluntad de poner la Arquitectura al servicio de la comunidad. Revelar la arquitectura como un valor social, un servicio a la comunidad fue el propósito de João, haciéndolo lo mejor que sabía, con todo el empeño y maestría, con mucho sudor, muchas horas de trabajo y mucha lucha. No hacía concesiones por ningún interés personal, ni de ningún cliente, ningún programa, cualquier persona merecía su mayor respeto, traducido en rigor, exención y calidad. Y esta calidad era aquello por lo que luchaba, para construir lo que con convicción pensaba que mejor respondía a la situación que se presentaba, siempre para las personas.

Por eso tengo la certeza de que esta exposición sería su mayor orgullo. E con el suyo, el nuestro.

La Bajouca, o el Titanic como cariñosamente le llaman, es soporte de vida: una vida que se revé en las actividades de estos moradores, de estas personas, que con nosotros hicieron un camino de aproximación y de amor al espacio que habitan. Que se revé en Márcia, Rita, David y João. Que se revé en las Cristinas, Hugo, Ana, Cláudio, Fábio, Mariana. Pero también se revé en las contradicciones del día a día, en los problemas de cada uno, en los problemas del colectivo, en los problemas de las casas, de los espacios exteriores, en aquello que conseguimos hacer

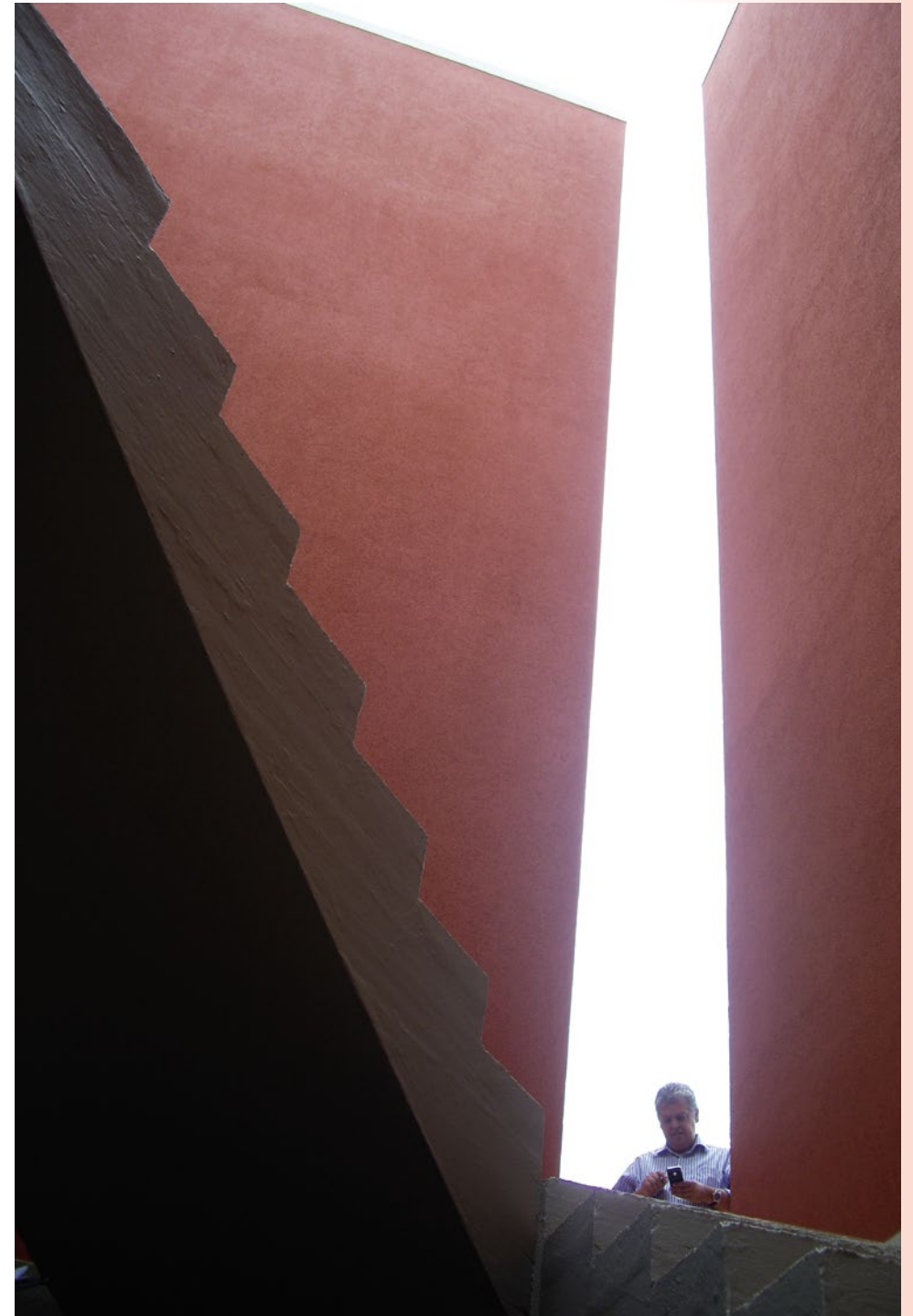
de ellos, en el modo como respetamos un espacio que es de todos.

Y, por último, llamo a este palco a Elia, que tuvo la osadía de traernos a Valencia para testimoniar cómo la Vida es Soporte de la Obra.

Siempre fue así en la obra de João y así debía ser con toda la Arquitectura: la vida da sentido a la Obra y la Obra recoge de ella el sentido.

Maria da Conceição Melo

Maia, agosto 2022



- PT Dez conjuntos de habitação Social na obra de João Álvaro Rocha
- EN Ten social housing complexes in João Álvaro Rocha's work
- ES Diez conjuntos de viviendas sociales en la obra de João Álvaro Rocha

PT A habitação social foi objeto de particular atenção por parte do arquiteto João Álvaro Rocha (JAR, 1955/2014), no conjunto de mais de duas centenas e meia de projetos que realizou durante a sua vida profissional. A Bajouca, bairro localizado na Maia, cidade que integra a Área Metropolitana do Porto, no Norte de Portugal, objeto central desta exposição, faz parte de um grupo de edifícios de habitação social que JAR realizou entre 1995 e 2007, constituído por dez conjuntos habitacionais, que totalizam mais de 450 fogos. Na sequência do projeto do primeiro edifício de habitação social feito em conjunto com José Gigante (1989), construído em Gondifelos, JAR, já a trabalhar em nome individual, alcançou no referido grupo de edifícios um refinamento do desenho e consequentemente dos processos e resultados. (re) Definiu e fixou tipologias, que agrupou de forma diversa, com diferentes acessos verticais, tendo em conta o número de apartamentos necessários, a dimensão e configuração do lote, a sua orientação e a articulação com o contexto urbano. Com a maestria e o rigor que caracterizaram todo o seu trabalho, conquistou área útil de habitação, respeitando os limites legais impostos para o financiamento deste tipo de habitação, em detrimento das áreas de circulação; aperfeiçoou e otimizou os detalhes construtivos, sem prescindir da experimentação nomeadamente nos diferentes acabamentos de superfícies e vãos; reduziu custos, através da sistematização do desenho e dos processos construtivos e conseguiu sempre uma elevada qualidade espacial e arquitetónica.

Estes edifícios designados genericamente como PER, tomam o nome do Programa Especial de Realojamento criado pelo Governo português, por Decreto-Lei em 1993, construídos para erradicar as então designadas 'barracas', contaram com o envolvimento ativo dos municípios na sua execução, com o objetivo de integrar as famílias na comunidade através do seu realojamento.



A Bajouca é um exemplo prático da implementação desta política. 66 famílias foram realojadas, a partir de 2001, e viram as suas condições de vida melhoradas, elevaram a sua condição social, havendo pessoas da segunda geração com formação e empregos melhores. É assim possível evidenciar a relação direta entre a qualidade arquitetónica, a inclusão social e a existência de comunidades mais sustentáveis, aspetos que contribuem atualmente para a concretização dos Objetivos do Desenvolvimento Sustentável (ODS / 2015) e dos seus antecessores Objetivos do Desenvolvimento do Milénio (ODM / 2000).

2)



EN Social housing was a particular focus of the professional career of the architect João Álvaro Rocha (JAR, 1955-2014), which expanded more than two hundred and fifty projects. Bajouca, a neighbourhood in Maia, in the North of Portugal, part of Porto's Metropolitan Area and the focus of this exhibition, is part of a group of social housing buildings that JAR designed between 1995 and 2007. It comprises ten housing complexes, which account for over 450 homes. Following the project for the first social housing building built in Gondifelos and designed with José Gigante (1989), JAR, working alone, reached a different level of refinement in his drawings which carried over to the working processes and to the results. He (re)defined and fixed typologies, which he grouped in a different way, with other vertical accesses, considering the number of apartments needed, the dimension and configuration of the allotment and its orientation and articulation with the urban environment. With the skill and rigour that characterised his work, he carved out more useful floor area, respecting the legal limits imposed by the funding allocated to this type of housing, in detriment of circulation

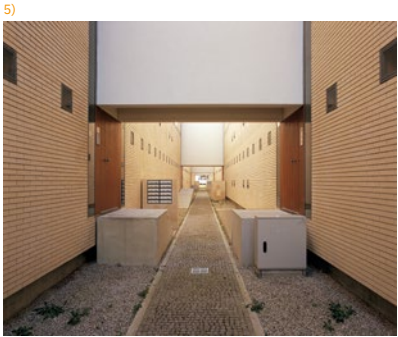
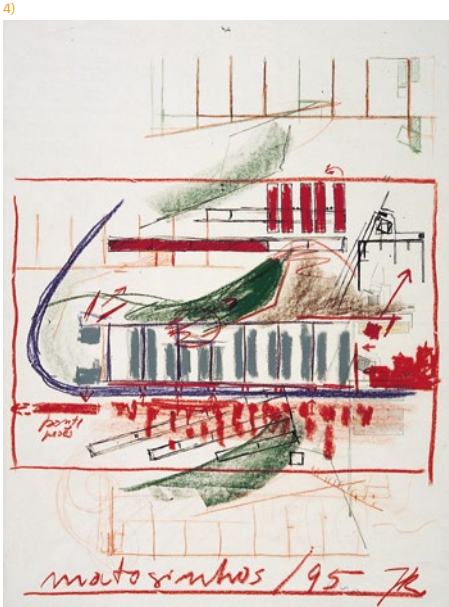
spaces; he perfected and optimised the construction details, without relinquishing experimentation, namely when it came to surface and opening finishings; he cut costs through the systematisation of drawings and the construction processes and he always managed to achieve a high spatial and architectonic quality.

These buildings – usually referred to as PER, for the Especial Programme for Relocation created by the Portuguese Government through a 1993 decree-law – were built to eradicate shacks, as they were then called. The municipalities were actively involved in the implementation of these projects, which sought to integrate families into the communities through relocation. Bajouca is a practical example of the implementation of this policy. From 2001 onwards, 66 families were relocated and their living conditions and social standing improved; there are second generation beneficiaries with better qualification and better jobs. Based on this example, it is possible to establish a direct link between architectonic quality, social inclusion and more sustainable communities, all aspects that currently contribute to the achievement of the Sustainable Development

Goals (SDGs/2015) as they did before with the Millennium Development Goals (MDGs/ 2000).

ES La vivienda social fue objeto de atención especial por parte del arquitecto João Álvaro Rocha (JAR, 1955/2014) en los más de doscientos cincuenta proyectos realizados durante su vida profesional. La Bajouca, barrio situado en Maia, ciudad integrada en el Área Metropolitana de Oporto, en el Norte de Portugal, objeto central de esta exposición, forma parte de un grupo de edificios de vivienda social que JAR realizó entre 1995 y 2007, constituido por diez conjuntos habitacionales, que suman más de 450 viviendas. Tras realizar el primer edificio de vivienda social con José Gigante (1989), construido en Gondifelos, JAR comienza a trabajar de forma independiente alcanzando en el citado grupo de edificios una elevada depuración en el diseño que se trasladó a los procesos y los resultados. (re) Definió y fijó tipologías, que agrupo de diversas formas con diferentes accesos verticales, teniendo en cuenta el número de viviendas necesarias, la dimensión, la configuración del conjunto, su orientación y su articulación con el contexto urbano. Con la maestría y el rigor que caracterizan todo su trabajo, ganó mayores áreas útiles de vivienda, respetando los límites legales impuestos para el presupuesto de este tipo de construcciones en detrimento de las circulaciones; perfeccionó y optimizó los detalles constructivos, sin prescindir de la investigación en los diferentes tipos de acabados y vanos; redujo costes mediante la sistematización del diseño y los procesos constructivos y consiguió siempre una elevada calidad espacial y arquitectónica. Estos edificios designados genéricamente como PER, deben su nombre al Programa Especial de Realojamiento creado por el Gobierno Portugués, por Decreto Ley en 1993, construidos para erradicar las entonces

llamadas ‘barracas’ (chabolas) y contaron con la participación activa de los municipios en su ejecución, con el objetivo de integrar a las familias en la comunidad a través de su realojamiento. La Bajouca es un ejemplo práctico de la implementación de esta política. Sesenta y seis familias fueron realojadas a partir de 2001 y vieron sus condiciones de vida mejoradas, mejoraron su condición social, habiendo personas de segunda generación con formación y empleos mejores. De esta forma es posible evidenciar la relación directa entre la calidad arquitectónica, la inclusión social y la existencia de comunidades más sostenibles, aspectos que contribuyen actualmente para la concreción de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS/ 2015) y de sus antecesores, los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM/ 2000).



- 1) Gondifelos — Detalhe da fachada *Detail of the façade* detalle de la fachada
- 2) PER Matosinhos — Aspeto geral *General view* Vista general del conjunto
- 3) PER Maia II — Detalhe dos estendais *Detail of clotheslines* Detalle de los tendederos exteriores
- 4) PER Matosinhos — Esquisso *Sketch* Boceto
- 5) PER Senhora da Hora — Detalhe dos acessos aos edifícios *Detail of the Entrances* Detalle de los accesos a los bloques de viviendas
- 6) PER Vila Nova da Telha II — 5. Detalhe do interior da habitação *Detail of the dwelling interior* Detalle del interior de la vivienda.
- 7) PER Vila Nova da Telha II — Aspeto geral *General view* Vista general del conjunto

Conjunto Habitacional	local place lugar	fogos dwellings viviendas	equipamentos facilities equipamientos	projeto project proyecto	obra construction construcción
	Gondifelos	N/A	×	1989	1994/97
Matosinhos I	Rua da Seara	132	✓	1995	2001/03
Senhora da Hora I	Estádio do Mar, Matosinhos	56	✓	1995	2001/03
Vila Nova da Telha I	Maia	12	×	1996	1997/2000
Maia I	Outeiro, Maia	15	×	1996	1997/99
Vermoim II	Maia	48	×	1996/97	2000/03
Vila Nova da Telha II	Maia	32	×	1997	2001
Moreira I	Maia	21	×	1997	2001
Moreira II	Maia	48	×	1997	1998/2001
Vila Nova da Telha III	Maia	24	×	1999/2000	2007
Gemunde	Bajouca, Maia	66	✓	1997	2001

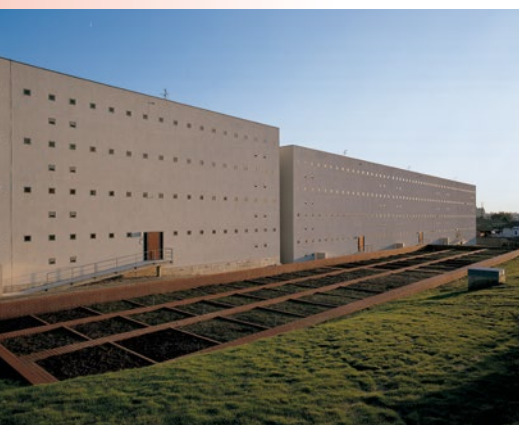


PT Dar continuidade ao projeto de João Álvaro Rocha, A Bajouca

EN Continuing João Álvaro Rocha's project, A Bajouca

ES Continuar el proyecto de João Álvaro Rocha, A Bajouca

PT O projeto desenhado por João Álvaro Rocha foi realizado entre 1997 e 2001, momento de definição dos Objetivos do Milénio, antecessores dos atuais ODS 2030. Resultou de uma encomenda da autarquia para alojar sessenta e seis famílias em risco de exclusão social. João Álvaro Rocha tinha uma ampla experiência em projetos de habitação coletiva com custos reduzidos. A sua mestria na otimização dos orçamentos permitiu obter resultados de alta qualidade arquitetónica, particularmente notáveis na criação de espaço urbano de qualidade. Esta otimização foi alcançada graças à repetição de elementos e ao emprego de estratégias de projeto que articulam mecanismos espaciais com o menor número de operações construtivas possíveis, também devido ao rigor e à exigência no desenho do pormenor construtivo. Como consequência de uma envolvente arquitetónica construída com integridade e bem qualificada, desde 2021, as famílias desfrutam de uma vida plena, integradas na sociedade, com estabilidade e um presente sólido para procurar um futuro seguro, sustentável e consciente.



O projeto da Bajouca mostra a importância da arquitetura na construção do ambiente urbano e a relevância da obra arquitetónica em toda a sua dimensão, reforçando as boas práticas e promovendo uma consciência crítica sobre a transformação urbana. A Bajouca motiva os

cidadãos a exigirem espaços públicos cada vez mais qualificados e resilientes, e a colaborar no seu desenvolvimento e manutenção. Esta obra demonstra ainda a eficácia do projeto arquitetónico no exercício da sua função social evidenciada pela sua correta apropriação e capacidade de responder aos propósitos para que foi construída, mantendo a sua autenticidade. A Bajouca propicia a reflexão crítica.

Esta mostra pretende ser um estímulo que motive a ação individual e fomenta as alianças a nível coletivo, dando continuidade ao intenso trabalho pedagógico do arquiteto e professor João Álvaro Rocha.

Elia Bernardos
Ávila, agosto 2022

EN The project designed by João Álvaro Rocha was carried out between 1997 and 2001 when the Millennium Development Goals were set, the initial milestone which led to the current SDG of 2030. It was created as a municipal commission to house sixty-six at risk families who were facing poverty. João Álvaro Rocha had extensive experience realizing collective housing projects with reduced budgets. His mastery of cost optimization made it possible to achieve high quality architectural results, in particular creating quality urban spaces. This optimization came about due to the serial repetition of elements and the use of project strategies that articulate spatial mechanisms with the least possible number of construction operations. In addition, thanks to the rigor and required exigency in the design of the details the optimization was possible. As a result of the urban environment built with integrity, since 2021, the families are enjoying a whole life, integrated into society, with stability and a long-lasting present to provide the people a secure, sustainable and conscientious future.

The Bajouca project demonstrates the importance of architecture within the construction of the urban environment and the relevance of the architectural project in



all its dimensions, influencing good practices and promoting a critical awareness of urban transformation. Bajouca motivates citizens to demand more qualified and resilient public spaces and cooperate in their development and maintenance. This project displays the architectural project's effectiveness in exercising its social function, evidenced by its correct appropriation and capacity to respond to the purposes for which it was built while maintaining its authenticity. Bajouca encourages critical reflection.

This exhibition aims to act as a springboard to motivate individual action and encourage alliances on a collective level, providing continuity to the intense pedagogical work of the architect and teacher João Álvaro Rocha.

Elia Bernardos
Ávila, August 2022

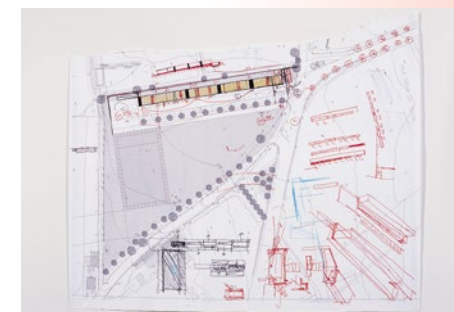
ES El proyecto diseñado por João Álvaro Rocha fue realizado entre 1997 y 2001, momento de configuración de los Objetivos el Milenio, hito inicial hasta llegar a los actuales ODS 2030. Nació como encargo municipal para alojar sesenta y seis familias en riesgo de exclusión social. João Álvaro Rocha tenía una amplia experiencia en realización de proyectos de vivienda colectiva con presupuestos reducidos. Su maestría en la optimización de costes permitió obtener resultados de alta calidad arquitectónica especialmente destacables en la creación de espacio urbano de calidad. Esta optimización se produjo

debido a la repetición seriada de elementos y al empleo de estrategias de proyecto que articulan mecanismos espaciales con el menor número de operaciones constructivas posibles, también gracias al rigor y la exigencia en el diseño del detalle constructivo. Como consecuencia de una envolvente arquitectónica construida con integridad y bien cualificado, en 2021, las familias disfrutan de una vida plena, integradas en la sociedad, con estabilidad y un presente sólido para procurar un futuro seguro, sostenible y consciente.

El proyecto La Bajouca muestra la importancia de la arquitectura en la construcción del ambiente urbano y la relevancia de la obra arquitectónica en toda su dimensión, incidiendo en las buenas prácticas y promueve una conciencia crítica sobre la transformación urbana. La Bajouca motiva a los ciudadanos a exigir espacios públicos cada vez más cualificados y resilientes y a cooperar para su desarrollo y mantenimiento. Este proyecto demuestra además la eficacia del proyecto arquitectónico en el ejercicio de su función social evidenciado por su correcta apropiación y capacidad de responder a los propósitos para los que fue construido, manteniendo su autenticidad. La Bajouca propicia la reflexión crítica.

Esta muestra pretende actuar como un resorte que motive a la acción individual y fomenta las alianzas a nivel colectivo, dando continuidad a la intensa labor pedagógica del arquitecto y profesor João Álvaro Rocha.

Elia Bernardos
Ávila, agosto 2022





PT As atividades do Programa Bairros Saudáveis na Bajouca e os Objetivos do Desenvolvimento Sustentável

EN The activities of the Healthy Neighbourhoods Programme in Bajouca and the Sustainable Development Goals

ES Las actividades del Programa Bairros Saudáveis en la Bajouca y los Objetivos de Desarrollo Sostenible

PT O Programa Bairros Saudáveis foi um programa público, criado pelo governo português, (julho, 2020), de responsabilidade conjunta de oito Ministérios, coordenado por uma equipa composta na sua maioria por pessoas da sociedade civil, liderada pela arquiteta Helena Roseta. O seu modo de funcionamento e a crença de que pequenas verbas de dinheiro entregues diretamente às pessoas, organizadas em associações, podem fazer a diferença na melhoria das suas condições de vida e nos territórios, foram as suas marcas distintivas.

Caracterizou-se por ser um programa de natureza participativa, desde a sua preparação inicial à avaliação final da sua execução. Com uma dotação orçamental de 10 milhões de euros, provenientes de fontes públicas de financiamento, esgotou a verba com a aprovação de 246 projetos, os melhores classificados de entre 752 candidaturas admitidas a concurso, as quais podiam concorrer a três patamares de financiamento: €5 000, €25 000 e €50 000.

A APJAR - Associação Pró-Arquitetura João Álvaro Rocha, sem fins lucrativos, com sede no antigo escritório do arquiteto na Maia, é responsável, por delegação protocolada pela Câmara Municipal da Maia proprietária do acervo do arquiteto, pela sua catalogação e preservação e por ações de divulgação e promoção. Tendo a APJAR assumido como missão a promoção da participação em arquitetura pelas comunidades locais e internacionais a partir da obra de João Álvaro Rocha, efetuou uma candidatura que saiu vencedora, em parceria com a Espaço Municipal – empresa pública de gestão do património municipal da Maia e a Lipor – Serviço Intermunicipal de Gestão de Resíduos do Grande Porto, tendo como local de ação o Bairro da Bajouca, da autoria de JAR.

Um Programa com as características descritas, induziu naturalmente à apresentação de candidaturas informadas pelos Objetivos do Desenvolvimento Sustentável (ODS).

As atividades propostas na candidatura designada PER, Programa Especial de Revitalização - Bajouca, Maia tocam todas as áreas dos ODS, com especial destaque para Pessoas e Prosperidade. Tiveram como objetivo último, durante a duração de onze meses, a capacitação dos moradores, oferecendo apoio material e institucional para fomentar a participação e (auto)gestão da comunidade.

EN The Healthy Neighbourhoods Programme was a public programme, created by the Portuguese Government (July 2020) under the joint responsibility of 8 Ministries, which was coordinated by a team made up mostly of people from civil society, led by the architect Helena Roseta. What set the programme apart was its operating mode and the belief that small sums of money, handed directly to people through the associations they form, can make a significant difference by improving life conditions.

It had a participatory nature, from its initial conception through to the assessment of its implementation. With a budget allocation of EUR 10 million from public funding sources, it ran out of money after 246 projects were approved, the best among 752 eligible submissions. The applicants could apply for three degrees of funding: EUR 5 000, EUR 25 000, and EURO 50 000. The APJAR – Associação Pró-Arquitetura João Álvaro Rocha, a non-profit based on the architect's old office in Maia, is responsible for cataloguing and preserving the architect's estate – through a protocol with its owner, the Municipality of Maia – as well as for promotion activities. Given that APJAR's mission is to promote the participation in architecture of local and international communities through the work of João Álvaro Rocha, the Association applied and was awarded funding. The application was done in partnership with Espaço Municipal, the public

company responsible for the management of the municipal property, and LIPOR, the Intermunicipal Waste Management Service of Greater Porto, and it consisted of a project by JAR for an intervention in the Bajouca Neighbourhood.

A Programme as such as this led inevitably to applications that were informed by the Sustainable Development Goals (SDGs). The proposed activities in the application called PER – Special Regeneration Programme in Bajouca, Maia – involve every domain covered by the SDGs, with a particular emphasis on People and Prosperity. Their key objective for the eleven months of the project was to empower the residents, offering support and institutional materials to foster participation and (self)management by the community.

ES El Programa Bairros Saudáveis fue un programa público, creado por el Gobierno portugués (julio de 2020), con la responsabilidad conjunta de ocho Ministerios, coordinado por un equipo compuesto en su mayoría por personas de la sociedad civil y liderado por la arquitecta Helena Roseta. Sus marcas distintivas fueron el modo de funcionamiento y la creencia de que las pequeñas cantidades de dinero entregadas directamente a las personas beneficiarias, organizadas en asociaciones, puede marcar la diferencia en la mejora de sus condiciones de vida en los diferentes territorios. Se caracterizó por ser un programa de naturaleza participativa, desde su preparación inicial a la evaluación final de su ejecución. Con una dotación económica de diez millones de euros provenientes de fondos públicos de financiación, agotó el presupuesto con la aprobación de doscientos cuarenta y seis proyectos, los mejores clasificados entre setecientos cincuenta y dos candidaturas admitidas a concurso, que podían participar en tres niveles de financiación: cinco mil euros, veinticinco mil euros y cincuenta mil euros.

La asociación APJAR, Associação Pró-Arquitetura João Álvaro Rocha, sin fines lucrativos con sede en el antiguo estudio del arquitecto en Maia, fue nombrada responsable por delegación protocolaria del Ayuntamiento de Maia que es propietario del legado material del arquitecto para su catalogación, preservación y ejecución de acciones de divulgación y promoción. APJAR tiene

como misión la promoción y participación en la arquitectura de las comunidades locales e internacionales a partir de la obra de João Álvaro Rocha y en este cometido realizó una de las candidaturas que venció, en colaboración con el Espaço Municipal (empresa pública de gestión patrimonial en Maia) y LIPOR (servicio municipal de gestión de residuos del área metropolitana de Oporto). Definió su local de acción en el barrio social de la Bajouca, autoría de JAR. Un programa con las características descritas introdujo la presentación de candidaturas contemplando los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS). Las actividades propuestas en la candidatura designada como PER, Programa Especial de Revitalização - Bajouca, Maia, contemplan todas las áreas de los ODS, con especial énfasis en las personas y la prosperidad. Tuvieron como objetivo último, durante la acción de once meses, la capacitación de los vecinos, ofreciendo apoyo material e institucional para fomentar la participación y (auto)gestión de la comunidad.

PT Trabalho com a comissão de moradores

EN Working with the Neighbourhood Committee

ES Trabajo con la junta de vecinos



PT A comissão de moradores, parceira incansável na candidatura, foi encontrada após vários contactos e reuniões abertas a todos os habitantes da Bajouca. Constituiu-se com quatro elementos, de diferentes faixas etárias e em paridade de género. Trabalhou de forma afincada, desde logo na definição das atividades, fazendo um inquérito porta-a-porta a todos os vizinhos, e apoiou a sua execução, passando por inúmeras reuniões, emails, telefonemas, mensagens, tomando as decisões que se foram colocando.

EN The neighbourhood committee, an inexhaustible partner in the application process, was established following contacts and meetings opened to every Bajouca resident. It comprises four elements from different age groups, and it respects gender parity. They worked tirelessly from determining the activities that were to take place to conducting a door-to-door survey of the neighbours and supporting its implementation, through to numerous meetings, emails, phone calls, messages and making decisions as the need arose.



ES La junta de vecinos, colaboradora incansable en la candidatura, fue configurada después de varios encuentros abiertos a todos los habitantes del barrio de la Bajouca. Se constituyó con cuatro vecinos, de diferentes edades y en paridad de género. Se trabajó de forma incansable, con la definición de las actividades como punto de partida, realizando encuestas puerta por puerta a todos los vecinos pasando por innumerables reuniones, correos electrónicos, llamadas y mensajes, tomando las decisiones según iban surgiendo.



5 Igualdade de género *Gender equality* Igualdad de género
10 Redução das desigualdades *Reduced inequalities*
 Reducción de las desigualdades
11 Cidades e comunidades sustentáveis *Sustainable cities and communities* Ciudades y comunidades sostenibles
16 Paz, justiça e instituições sólidas *Peace Justice and strong institutions* Paz, justicia e instituciones sólidas
17 Alianças para atingir objetivos *Partnerships for the goals* Alianzas para lograr los objetivos

PT Horta à porta
EN A vegetable garden outside each door
ES Huerta en la puerta

PT Dada a existência de 66 talhões, um por cada fogo, previstos por JAR, em fase de projeto, foram ministradas pela LIPOR (Serviço Intermunicipal de Gestão de Resíduos) ações de formação e educação sobre agricultura biológica, compostagem e alimentação sustentável. Incluiu a limpeza do lago igualmente desenhado pelo arquiteto. As formações tiveram lugar maioritariamente nas hortas e na sala do equipamento. Foram dirigidas a todos os habitantes, mesmo àqueles que não cultivam, dada a importância e abrangência desta temática.



EN Given the existence of 66 sections, one for each apartment, projected by JAR during the design stage, LIPOR, the Intermunicipal Waste Management Service of Greater Porto, organized education and training sessions on biological agriculture, composting and sustainable food. These included information on how to clean the lake designed by the architect. The training sessions usually took place in the gardens and in the equipment room. Given the relevance and reach of these issues, all residents were welcomed, including the ones who did not plan to grow anything.

ES Debido a la existencia de sesenta y seis parcelas cultivables, una por vivienda, previstas por el arquitecto JAR en fase de proyecto, el servicio municipal de gestión de residuos LIPOR coordinó las acciones de formación sobre agricultura ecológica, compostaje y alimentación sostenible. Incluyó la limpieza del estanque proyectado por JAR. La formación tuvo lugar principalmente en las huertas y en el local comunitario. Se dirigió a todos los vecinos, incluyendo a los que no cultivaban, dada la importancia y alcance del tema.



2 Fome Zero *Zero Hunger* Hambre Zero
4 Educação de qualidade *Quality Education* Educación de Calidad
6 Água limpa e saneamento *Clean water and sanitation* Agua limpia y saneamiento
10 Redução das desigualdades *Reduced inequalities*
 Reducción de las desigualdades
11 Cidades e comunidades sustentáveis *Sustainable cities and communities* Ciudades y comunidades sostenibles
12 Produção e consumo responsáveis *Responsible consumption and production* Producción y consumo responsables
13 Ação pelo clima *Climate Action* Acción por el clima
16 Paz, justiça e instituições sólidas *Peace Justice and strong institutions* Paz, justicia e instituciones sólidas

PT PAIS: participação interativa para seniores
EN Interactive Participation for Seniors (PAIS)
ES PAIS: participación interactiva para la tercera edad

PT Sessões de promoção da literacia digital destinada a pessoas mais velhas, através do aprofundamento da autonomia digital, a partir de dispositivos eletrónicos pessoais, aplicações móveis de utilidade quotidiana e combate à solidão, segurança e privacidade. Implicou a realização prévia de diagnóstico e criação de conteúdos, bem como a aquisição de dispositivos eletrónicos móveis, que depois do final do Programa são geridos pela Comissão de Moradores. Teve lugar na sala do equipamento.

EN Sessions for the promotion of digital literacy through the development of digital autonomy, aimed at seniors, starting with personal electronic devices and useful mobile applications, with the goal of strengthening security and privacy and fighting loneliness. It involved preliminary diagnostic activities and the development of content, as well as the purchase of mobile electronic devices, which will be managed by the Neighbourhood Committee once the Programme is completed. The sessions took place in the equipment room.

ES Formaciones de ofimática doméstica para los ancianos, mediante el trabajo en la autonomía digital con dispositivos electrónicos personales, aplicaciones cotidianas para combatir la soledad y seguridad y privacidad. Implicó la realización de un diagnóstico previo y la producción de contenidos así como la adquisición de dispositivos electrónicos móviles que después del programa son gestionados por la Junta de Vecinos. Se realizó en la sala común.



1 Fim da pobreza *No poverty* Fin de la pobreza
4 Educação de qualidade *Quality Education* Educación de Calidad
5 Igualdade de género *Gender equality* Igualdad de género
8 Trabalho decente e crescimento económico *Decent work and economic growth* Trabajo decente y crecimiento económico
10 Redução das desigualdades *Reduced inequalities* Reducción de las desigualdades
11 Cidades e comunidades sustentáveis *Sustainable cities and communities* Ciudades y comunidades sostenibles
16 Paz, justiça e instituições sólidas *Peace Justice and strong institutions* Paz, justicia e instituciones sólidas

PT Mais Ativos Mais Vivos
EN More psychical activity for longer lives
ES Más activos más vivos

PT Sessões de exercício físico, asseguradas pela Faculdade de Desporto da Universidade Porto, dirigidas a pessoas com mais idade, com rotinas de treino multicomponente para o desenvolvimento global da saúde e aptidão física. Teve lugar duas vezes por semana, no campo de jogos exterior da Bajouca, e na sala do equipamento sempre que as condições meteorológicas o exigiram. Foram realizadas sessões pontuais para capacitar para os benefícios do estilo de vida ativo. Incluiu aquisição de material de apoio ao exercício.



EN Physical exercise activities, organized by the Faculty of Sports of the University of Porto, aimed at senior citizens, with training routines including several components, for the overall development of health and physical fitness. These took place twice a week, in the Bajouca's exterior playing field, and in the equipment room whenever the weather did not cooperate. There were also occasional sessions on the benefits of an active lifestyle. This included the purchase of materials for the activities.

ES Clases de actividad física, impartidas por la Facultad de Deporte de la Universidad de Oporto, dirigidas a ancianos, con rutinas de entrenamiento variado para el mantenimiento general de su salud y actividad física. Se realizó dos veces por semana en la cancha exterior del barrio y en el local comunitario cuando las condiciones meteorológicas lo exigieron. Fueron realizadas sesiones puntuales para reforzar los beneficios del estilo de vida activo. Se adquirió material de apoyo al ejercicio.



3 Saúde e bem-estar *Good health and well-being* Salud y bienestar
10 Redução das desigualdades *Reduced inequalities* Reducción de las desigualdades
11 Cidades e comunidades sustentáveis *Sustainable cities and communities* Ciudades y comunidades sostenibles
16 Paz, justiça e instituições sólidas *Peace Justice and strong institutions* Paz, justicia e instituciones sólidas

PT A jogar é que a gente se entende
EN We come to an understanding by playing
ES Jugando es como se aprende



PT Flexibilização do uso do campo de jogos exterior desenhado por JAR exclusivamente para a prática de ténis, e sem uso há anos, através da introdução de outras valências, após definição do programa com os moradores. Sessões de prática desportiva regular, coletiva e organizada, dirigida aos mais jovens, através da experimentação de várias modalidades. Teve lugar uma vez por semana no campo de jogos do PER, sempre que as condições meteorológicas o permitiram. Incluiu aquisição de material de apoio ao exercício.



EN Flexibilization of the use of the exterior playing field designed by JAR exclusively for playing tennis, which had not been used in years, through the introduction of adaptations, following the establishment of a programme with the residents. Sessions on the practice of regular, collective, and organized physical activity, aimed at youngsters, where they were allowed to try different sports. It took place once a week in the PER's playing field, whenever the weather permitted it. This included the purchase of materials for the activities.

ES Se flexibilizó el uso de la cancha exterior diseñada por JAR exclusivamente para la práctica de tenis y sin uso hace años, mediante la introducción de otras disciplinas, después de definir el programa con los vecinos. Se realizaron sesiones regulares de deporte colectivo y organizado dirigidas a los más jóvenes a través de la prueba de varias modalidades. Tuvo lugar una vez por semana en la cancha del PER cuando las condiciones meteorológicas lo permitieron. Se adquirió material de apoyo al ejercicio.



3 Saúde e bem-estar *Good health and well-being* Salud y bienestar

10 Redução das desigualdades *Reduced inequalities* Reducción de las desigualdades

11 Cidades e comunidades sustentáveis *Sustainable cities and communities* Ciudades y comunidades sostenibles

16 Paz, justiça e instituições sólidas *Peace Justice and strong institutions* Paz, justicia e instituciones sólidas

PT A saúde começa em casa
EN Health begins at home
ES La salud comienza en casa

PT Após diagnóstico das situações e seleção dos moradores mediante demonstração de disponibilidade, com base numa metodologia participativa e de reforço positivo, foi feito um filme nas suas casas por uma realizadora, protagonizado pelos próprios. Foi abordada a limpeza e manutenção das habitações, bem como a forma como vivem os espaços. O filme foi exibido ao ar livre, numa sessão pública, no campo de jogos do bairro da Bajouca.

EN Following the diagnosis of different situations and the selection of residents according to their availability, conducted on the basis of a participatory methodology and positive reinforcement, a director made a movie in the residents' homes, for which they played the leading roles. They talked about cleaning and maintaining the homes, as well as about how they use the space. The film was presented in a public session outside, in the Bajouca neighbourhood's playing field.

ES Con posterioridad al diagnóstico de las situaciones y a la selección de los vecinos en función de su disponibilidad, con base en una metodología participativa y de refuerzo positivo, se realizó una película filmada por una realizadora profesional en sus casas y protagonizada por los propios vecinos. Se abordó la limpieza y la manutención de las viviendas y la forma en que viven los espacios. La película fue exhibida al aire libre en una sesión pública en la cancha de juegos del barrio de la Bajouca.



3 Saúde e bem-estar *Good health and well-being* Salud y bienestar

4 Educação de qualidade *Quality Education* Educación de Calidad

8 Trabalho decente e crescimento económico *Decent work and economic growth* Trabajo decente y crecimiento económico

10 Redução das desigualdades *Reduced inequalities* Reducción de las desigualdades

11 Cidades e comunidades sustentáveis *Sustainable cities and communities* Ciudades y comunidades sostenibles

12 Produção e consumo responsável *Responsible consumption and production* Producción y consumo responsables

16 Paz, justiça e instituições sólidas *Peace Justice and strong institutions* Paz, justicia e instituciones sólidas



PT A obra como suporte da vida
 EN The work gives meaning to life
 ES La obra como soporte de la vida

PT João Álvaro Rocha escrevia assim, em 1997, sobre o projeto do Bairro da Bajouca:

Pretende-se pois que o projecto, independentemente da sua valia funcional e estética, se traduza num gesto de urbanidade que seja coeso na sua forma de se relacionar com o território e se constitua num simples, mas verdadeiro, suporte à vida das pessoas. Só assim poderá aspirar a ter um lugar nesse território.

(extrato da memória descritiva do projeto)

Hoje, temos o privilégio de ser testemunhas da realização plena do propósito com que JAR desenhou a Bajouca. O bairro foi apropriado pelos moradores, que o tratam por Titanic. É o palco das suas vidas. Faz parte delas, como uma personagem mais, influencia-as e define-as, e é também ele, modificado pelos habitantes, com potencial transformador que se estende a outras pessoas e geografias.

EN In 1997, João Álvaro Rocha wrote about the project for the Bajouca Neighbourhood:

In 1997, João Álvaro Rocha wrote about the project for the Bajouca Neighbourhood: We want the project, regardless of its functional and aesthetic value, to be a gesture of urbanity which relates to the territory it inhabits in a cohesive manner and which constitutes itself as a simple but true support mechanism in people's lives. Only then can it aspire to find its place in that territory.

(Excerpt of the project's descriptive document)

Today, we are privileged to witness the full realisation of the purpose with which JAR designed the Bajouca. The residents took over the neighbourhood and called it Titanic. It is the stage upon which their lives take place. It is part of them, like an extra character, it influences and defines them, and it is in turn changed by the residents, with the transformative potential that extends to other people and other places.

ES En 1997 João Álvaro Rocha escribió sobre el proyecto del barrio de la Bajouca:

Se pretende que el proyecto, independentemente de su valor funcional y estético, se traduzca en un gesto de urbanidad que sea coherente en su forma de relacionarse con el territorio y se constituya en un sencillo, pero verdadero, soporte de la vida de las personas. Solo así podrá aspirar a ocupar su lugar en ese territorio.

(Extracto de la memoria descriptiva del proyecto)

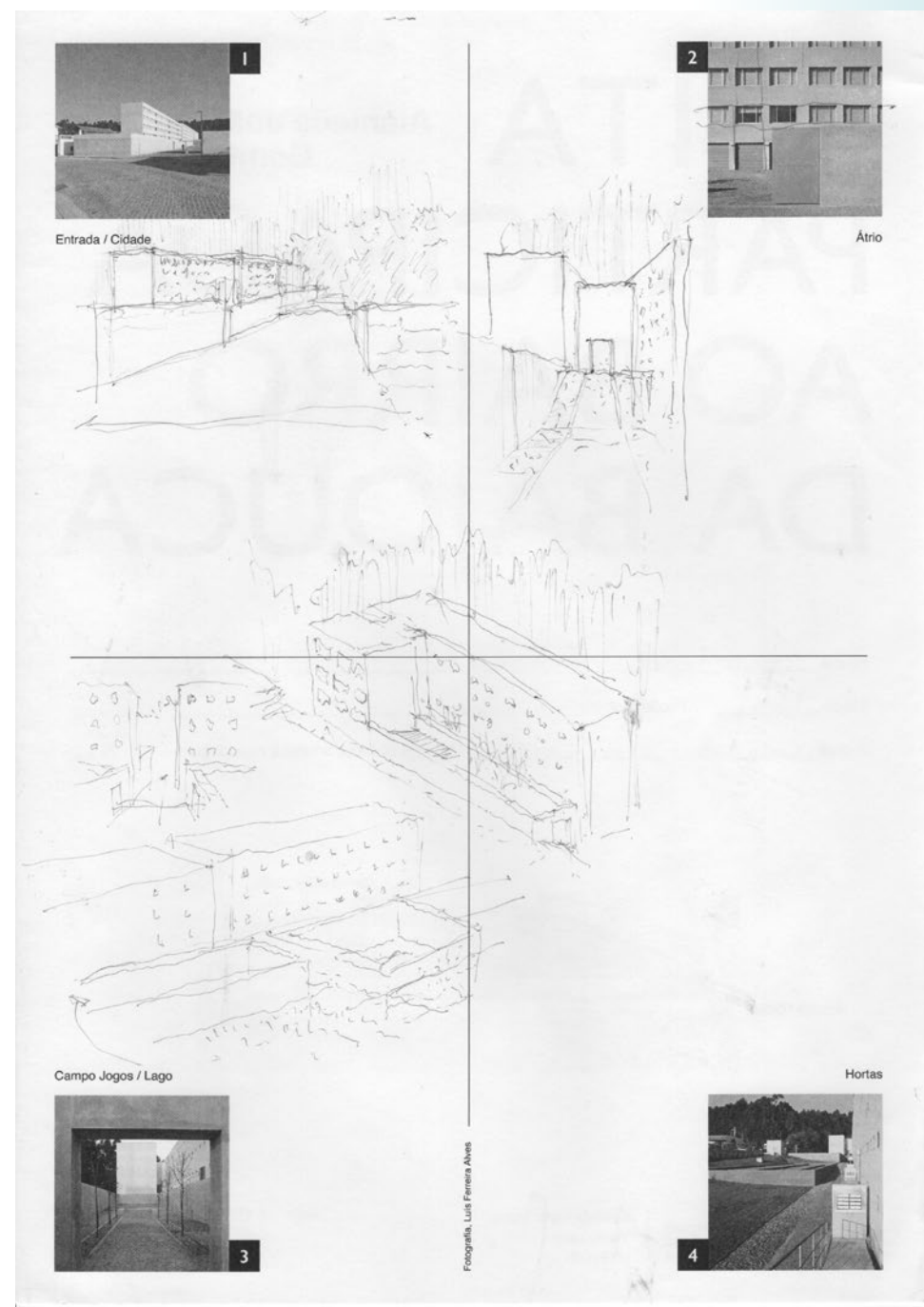
Hoy tenemos el privilegio de ser testigos de la realización plena del propósito con que JAR proyectó el barrio de la Bajouca. Los moradores se apropiaron de él, le llaman Titanic. Es el palco de sus vidas. Forma parte de ellas como un personaje más, les influencia y define y también el propio barrio, modificado por los vecinos emana un potencial transformador que se extiende a otras personas y geografías.



PT Em outubro de 2021, foi feita uma visita participada ao Bairro da Bajouca, aberta ao público. Contou com arquitetos que deram a conhecer as metodologias do projeto europeu URBiNAT, que atua em Campanhã, Porto, (2018/2023), e envolve os cidadãos na co-criação de um espaço público mais saudável. Este grupo, muito variado, era constituído também por moradores da Bajouca, arquitetos, estudantes de arquitetura, entidades ligadas à dinamização social de outra cidade, o parceiro do Urbinat em Sofia, pessoas de outros bairros da Maia e técnicos da parceira Espaço Municipal. Nesta visita todas as pessoas foram convidadas a refletir sobre o espaço construído, e alguns dos seus contributos já produziram consequências.

EN In October of 2021, there was an organized visit to the Bajouca Neighbourhood which was open to the public. It included architects who talked about the methodologies of the European project URBiNAT, which is being implemented in Campanhã, in Porto, from 2018 to 2023, and which involves citizens in the co-creation of a healthier public space. This diverse group also included Bajouca residents, architects, students of Architecture, entities responsible for social revitalisation in another city, URBiNAT's partner in Sofia, people from other neighbourhoods in Maia and officials from Espaço Municipal. During this visit, people were invited to reflect on the built environment and some of their inputs have already bore fruits.

ES En octubre de 2021, se hizo una visita participativa abierta al público al Barrio de la Bajouca. Contó con arquitectos que explicaron la metodología del proyecto europeo URBiNAT que se está desarrollando en Campanhã, Oporto (2018/2023), y engloba a los ciudadanos en la coordinación de un espacio público más saludable. Este variado grupo estaba constituido también por vecinos de la Bajouca, arquitectos y estudiantes de arquitectura, entidades vinculadas a la dinamización social de otra ciudad, el colaborador de URBiNAT en Sofía, gente de otros barrios del municipio de Maia y técnicos municipales del Espaço Municipal. En la visita se invitó a todos a reflexionar sobre el espacio construído, y algunas de sus contribuciones ya han tenido consecuencias.



CONJUNTO HABITACIONAL DE GEMUNDE — BAJOUCÁ; MAIA 1998 / 2001

Arquiteto *Architect* Arquitecto:

João Álvaro Rocha

Colaboradores *Team* **Colaboradores:** António Neves, Carla Garrido, Francisco Portugal e Gomes, Pedro Tiago Pimentel, Sónia Campos Neves

PROGRAMA BAIRROS SAUDÁVEIS

Coordenadora nacional *National coordinator*
Coordenadora nacional: Helena Roseta

Candidatura *Submission* **Candidatura**
Promotor *Promoter* **Promotor:** APJAR -
Associação Pró-Arquitectura João Álvaro Rocha

Parceiros *Partners* **Colaboradores:**
Espaço Municipal; Lipor

Execução *Execution* **Ejecución:**
Cristina Emília Silva (APJAR); Salvador Silva
(Espaço Municipal); Márcia Silva, Ana Rita
Azevedo, David Araújo, João Silva (comissão
de moradores)

Horta à Porta *A vegetable garden outside*
each door Huerta en la Puerta:
Cristina Ferreira (Lipor)

PAIS *PAIS* **PAIS:** Cláudio Gonzaga
e Fábio Carvalho

Mais Ativos *Mais Vividos* *More psychical*
activity for longer lives Más Activos Más
Vivos: Ana Sofia Lopes (Faculdade de
Desporto da Universidade do Porto)

A jogar é que a gente se entende *We come*
to an understanding by playing *Jugando es*
como se aprende: Rui Duarte (Sportspartner);
Hugo Leal

A saúde começa em casa *Health begins at*
home *La Salud comienza en casa:*

Filme “A Casa Arrumada”
Realização, som e montagem *Directing,*
sound and editing *Dirección, sonido y*
edición: Mariana Bártolo

Elenco *Cast* **Elenco:** Almiro Azevedo, Albina
Maia, Delfina Alves, João Silva, David Araújo,
Conceição Freitas, Fátima Neves, Letícia Neves

Fotografias dos Moradores *Photos from*
habitants Fotografías de los Moradores:
Maria Adelaide Dias, António Dias, Amélia
Espincho, Albina Maia, Fábio Silva, Fátima
Neves, Filomena Rainho, Márcia Silva, Ana
Rita Azevedo, David Araújo, Conceição Freitas,
Cristina Silva

Visita Participada ao Bairro da Bajouca
Organized visit to the Bajouca Neighbourhood
Visita Participativa al Barrio de la Bajouca:
Gonçalo Canto Moniz, Vítor Leite (Urbanat)

CATÁLOGO CATALOGUE CATÁLOGO

Título *Title* **Título:** Bajouca.
A vida como suporte da obra. Os Objetivos
do Desenvolvimento Sustentável, através do
Programa Bairros Saudáveis, numa obra de
habitação Social de João Álvaro Rocha na
Maia.

Coordenação editorial *Editorial coordinator*
Coordinación editorial: Cristina Emília Silva

Textos *Texts* **Textos:** Maria da Conceição
Melo, Elia Bernardos, Cristina Emília Silva

Design gráfico *Graphic design* **Diseño**
gráfico: Studio WABA

Fotografias *Photo credit* **Fotografías:** Alberto
Vieira (p.9); Luís Ferreira Alves (p. 11-17)

Tradução *Translation* **Traducción:**
Elia Bernardos (PT-ES; PT-EN p. 14-15);
Marta Azevedo (PT-EN)

Tiragem *Print run* **Tirada de impresión:** 300

Data e local de edição *Place & date of*
publication *Fecha y lugar de edición:*
Maia, 2022

ISBN: 978-972-8315-79-5

Depósito legal *Legal deposit* **Depósito legal:**
503903/22



ASSOCIAÇÃO
PRÓ-ARQUITECTURA
JOÃO ÁLVARO
ROCHA



